

П.А. Виноградова

Научный руководитель: к.п.н. Т.В.Волченкова

Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, д. 23

E-Mail: v6324@yandex.ru

Русские заимствования в немецком и английском языке

Язык-средство выражения мыслей и чувств, служит для коммуникации людей в обществе. Он обладает рядом функций: лексическими, грамматическими, синтаксическими. Язык никогда не стоит на месте, он постоянно развивается и пополняется. Пути обогащения языка могут быть самые различные. Первый способ – это морфологический путь развития языка. Из ранее существовавшего слова, путем словообразования: суффиксальным, префиксальным, суффиксально-префиксальным или безаффиксным, получаем новое слово. Второй способ - семантический путь обогащения языка. В отличие от морфологического способа, это не образование, а придание нового значения уже существующему слову. Третий способ пополнения языка - заимствование иноязычных слов. Заимствования становятся результатом контактов, взаимодействия государств, общества, народа. Основной причиной заимствования иноязычной лексики становится то, что в исходном языке отсутствует данное понятие. Другой причиной является пополнение выразительных средств языка.

Русский язык – самый распространенный славянский язык. Его лексический состав разнообразен и богат. Многие языки обогатили свой язык и приняли от нас множество заимствованных слов, в том числе английский и немецкий язык.

Во второй половине 20-го века появилось такое понятие как, ГДРовский язык. Русский внес несомненный вклад в лексику данного языка.

Bolschewik – большевик, член коммунистической партии СССР,

Kalashnikow – Калашников, автомат Калашникова, названный в честь изобретателя,

Iwan – Иван, так называли русский солдат во Вторую мировую войну,

Komsomol – комсомол,

Kulag – кулаг, зажиточный крестьянин.

Этапом распространения русского языка стало то, что в 1957 году Советский союз отправил в космос первый спутник. Данное событие публиковалось в мировых СМИ, при этом данный аппарат сохранил русское название. Позже данное слово стало международным.

Следующим важным событием в истории, которое повлияло на заимствование русских слов в иноязычную речь – перестройка. Перестройка-название общее название реформ и новой идеологии СССР, используемое для обозначения масштабных перемен в экономической и политической жизни СССР в второй половине 1980х-в начале 1990х годов:

Glasnost – гласность, политические реформы Горбачева,

Perestrojka – перестройка, реформы в СССР,

Petschaft – печать, штамп.

Также в России был ряд товаров, которым не было аналогов в мире. Именно по этой причине европейцам было необходимо заимствовать слова из русского языка. В России одним из самых популярных товаров были меха, так в английском языке появилось слово «Sable», в немецком «Zobel», что означает соболь. Еще один эксклюзивный российский товар – стерлядь. Почти во всех европейских языках этой рыбе не нашлось названия. Это одно из самых ранних заимствований.

Русские традиционные блюда, напитки и вещи так же получили широкое распространение по всему миру:

Blini – блины (обычно означают блины из гречневой муки),

Kascha – каша, так же получило название для обозначения гречневой каши,

Kwass – квас, русский слабоалкогольный напиток.

Литература

- 1) Чернышева И.И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка // Язык и стиль. - 1993. - с.26 - 31.
- 2) Жданова Л. А. Лексикология (Часть 1) - М., 2000.